

Marginalia

Music of Jews, women, and other marginalized composers

The Indianapolis Early Music Festival Band, Mark Cudek, artistic director

Olivia Castor, harp; Teresa Deskur, recorders; Ronn McFarlane, lute; Sarah Shodja, recorders

Alchymy Viols – in partnership with Bloomington Early Music

Joanna Blendulf, Wendy Gillespie, Erica Rubis, Phil Spray

With guest artist Estelí Gomez, soprano

Sunday, June 27 at 2:30 (live) and 4:30 (live and live-streamed)

Indiana History Center

Passaggio d'un balletto	Salamone Rossi (1570–1630)
Sinfonia	
Gagliarda “Norsina”	
Brando	
Cor mio deh non languire	Salamone Rossi
Corrente	
Anima del cor mio	
Sonata sopra l'aria di Ruggiero	Salamone Rossi
Sonata sopra la Bergamesca	
Sinfonia	Salamone Rossi
Barekhu	
Elohim Hashivenu	
Duo No. 1	Thomas Lupo the Elder (1571–1627)
Ung gai berger	Giovanni Bassano (1558–1617)
Pavin and Gallyard of Albarti	Innocenzio Albarti (1535–1615)
Per pianto la mia carne	Leonora Orsini (1560–1634)
A sett of toyes	Anonymous, Jane Pickeringe Lute Book (ca. 1617)
Morir non più il mio core	Maddalena Casulana (1544–1590)
La Rosignol	Jane Pickeringe Lute Book
Hor che la vaga Aurora	Vittoria Aleotti (1575–1620)
Heu me Domine (ed. Peter Gibeau)	Vicente Lusitano (1520--1561)
Regina caeli (ed. Andrus Madsen)	
Inca flute tune	Anonymous, Peru
Hanaq pachap kusikuynin	Juan Perez Bocanegra (1598–1645)
Cumbé	Santiago de Murcia (1673–1739)
Encha, encha	Anonymous, Canichana Tribe, Bolivia
Si tanta gloria se da	Tomas Pascual (ca.1595–1635)
Xicochi, xicochi	Gaspar Fernandes (1566–1629)

English translations of the song texts

Cor mio, deh! non languire,

My heart, please do not languish!
For you will make my soul suffer with you.
Hear the warm sighs sent to you desire,
from compassion and desire.
If I could save you by dying,
I would die to give you life!
But, ah! please live! More For he dies unjustly
who, alive, finds his heart in another's bosom.

Anima del cor mio

Soul of my heart, since you are deserting this unhappy woman,
If you want my sufferings to have any solace,
Do not refuse at least to let me follow you with my sighs only.
And only recall to you that in the midst of such great sorrows and cruel havoc
I will live on as an example of love and true faithfulness.

Barekhu

Bless the Lord, who is blessed.
Blessed be the Lord who is blessed for ever and ever.

Elohim hashivenu

God, restore us, brighten Your face and we shall be saved.
God of Hosts, restore us, brighten Your face and we shall be saved.

Per pianto la mia carne

It melts away in tears, my flesh,
as snow in the sun
or as fog is dispersed by the wind;
and I just don't know what to do with myself.
Now, think upon my pain, what it must be like.

Morir non può il mio core

My heart cannot die: I would like to kill it, since that would please you,
but it cannot be pulled out of your breast, where it has been dwelling for a long time;
and if I killed it, as I wish, I know that you would die, and I would die too

Hor che la vaga Aurora

Now that lovely Dawn riding a fiery chariot appears everywhere with Latona's son and
shows her flaxon hair to the Alps and to the countryside near us; With sweet tones he plays
his tuned lyre so that wandering spirits listen intently to the harmonies that lift and send our
souls heavenward

Regina coeli

Queen of heaven, rejoice, alleluia.
The Son you merited to bear, alleluia,

Hanaq pachap kusikuynin

Heaven's joy!
a thousand times shall we praise you.
O tree bearing thrice-blessed fruit,
O hope of humankind,
helper of the weak.
hear our prayer!

Attend to our pleas,
O column of ivory, Mother of God!
Beautiful iris, yellow and white,
receive this song we offer you;
come to our assistance,
show us the Fruit of your womb!

Si tanta gloria se da

If so much glory is given to those bodies on the ground, how much more glory will be
given to the souls up in heaven!
If the saints occupy humble seats, the angels come down from higher seats doing marvelous
things and turning mere humanity into glory.

Xicochi, xicochi,

Sleep, sleep
Sleep, O my child
Indeed, the angels have come to call you (into the world)
Alleluia, alleluia

Performers' bios and more info about our 55th Summer Series, including ticket ordering for both live and virtual events, can be found on our website:

www.iemusic.org

Upcoming Concerts this summer:

Weekend II

Friday, July 9 at 7:30 PM

Ingrid Matthews, baroque violin, and Byron Schenkman, harpsichord, present
“Handel and the Italians in England”

This is a virtual performance

Sunday, July 11 at 2:30 (Live) and 5:00 (Live AND live-streamed)

S’amusant: Wade Davis, baroque cello, and Patrick Merrill, harpsichord
Music of J.S. Bach, Joseph Bologne (Chevalier de Saint-Georges), Francesca Caccini,
Hildegard von Bingen, and Barbara Strozzi

Live performances at the Indiana History Center

Weekend III

Friday, July 16 at 7:30 PM

Ensemble Caprice and Ensemble Vocal Arts-Québec, Matthias Maute, conductor
(with a brief cameo appearance by Karina Gauvin) present
Handel’s Messiah Choruses

This is a virtual performance

Sunday, July 18 at 2:30 (Live) and 5:00 (Live AND live-streamed)

GRAMMY-winner Aaron Sheehan, tenor, with Nigel North, lute present
“Orpheus Britannicus: English Ayres by Dowland and Purcell”
(Songs of love, melancholy, solitude and devotion)

Live performances at the Indiana History Center

